本书主旨就是帮助你更有效的使用java语言和他自己的基础库，这些基础库包括java.lang, java.util,和java.io,以及这些库的字库比如 java.util.concurrent and java.util.function。其他的一些库我们也会有所提及。

本书由90个条款组成，每个条款都阐述了一种规则。这些规则都应该在实践中得到，最优秀最有经验的程序员都认为这些规则是非常有用的。这些规则松散的被分成了11章，每章都涵盖软件设计的一个宽的范围。本书不推荐从头按顺阅读，因为每项或多或少都可以独立存在的。这些规则被高度穿插引用因此你可以很方便来规划自己正本书的阅读的进程。

自从本书发行的上一个版本之后，java平台增加了许多新的特性。本书的大部分规则将一些方式去运用这些特性。下面的表展示了这些关键特性的主要内容都分布在哪些规则中，以及支持这些特性的java平台。

大部分规则通过程序示例进行阐明。本书的一个关键特性就是代码示例包含有许多设计模式和惯用条款。在合适的地方，他们进行交叉引用，可以在标准的Gamma95中找到标准的引用。

Many items contain one or more program examples illustrating some practice to be avoided. Such examples, sometimes known as antipatterns, are clearly labeled with a comment such as // Never do this!. In each case, the item explains why the example is bad and suggests an alternative approach.

许多规则包含了一个或者多个程序代码，这些程序代码是应该避免出现的。例如有些例子，有时候作为反模式被熟知，这些例子的被清楚的以一个注释锁标明：永远不用这么做。每个例子，这些规则项解释为什么这个例子是错误的，并且给出一个代替的方式。

This book is not for beginners: it assumes that you are already comfortable

with Java. If you are not, consider one of the many fine introductory texts, such as Peter Sestoft’s Java Precisely [Sestoft16]. While Effective Java is designed to be accessible to anyone with a working knowledge of the language, it should provide

food for thought even for advanced programmers.

这本书不适合初学者：它会假设读者已经非常熟悉java。如果你不符合要求，参考许多优秀的引导性内容，比如peter的java精粹。而effectjava是提供给任何一个以java语言为工作内容的读者，他可以提供思考上的帮助，甚至是对于一些高级程序员。

Most of the rules in this book derive from a few fundamental principles.Clarity and simplicity are of paramount importance. The user of a component should never be surprised by its behavior. Components should be as small as possible but no smaller. (As used in this book, the term component refers to any reusable software element, from an individual method to a complex framework consisting of multiple packages.) Code should be reused rather than copied. The dependencies between components should be kept to a minimum. Errors should be detected as soon as possible after they are made, ideally at compile time.

本书的大部分规则都是衍生与一少部分基础原则.清晰简单是至关重要的。组件的使用者不应该被他行为感到惊奇，组件应该尽可能小但是不能太小。本书中使用的术语"组件"是指任可以重用的软件对象，从一个独立的方法到一个包括多个包的复杂的框架。代码应该被重用而不是复制。组件之间的依赖应该保持最小。错误在他们产生之后应该尽可能快的被检测出来,理想状态是在编译器就能被发现。

While the rules in this book do not apply 100 percent of the time, they do

characterize best programming practices in the great majority of cases. You

should not slavishly follow these rules, but violate them only occasionally and

with good reason. Learning the art of programming, like most other disciplines,

consists of first learning the rules and then learning when to break them.

本书中这些规则不适合所以的情况，然后，他们在大部分示例中表现为最好的编程实践。你不应该完成顺从这些规则，但是如果违背这些规则应该是很偶然并且需要合适的理由。学习编程的艺术（适用于大部分原则），包括第一次学习使用规则，然后学习打破规则。

For the most part, this book is not about performance. It is about writing

programs that are clear, correct, usable, robust, flexible, and maintainable. If you can do that, it’s usually a relatively simple matter to get the performance you need(Item 67). Some items do discuss performance concerns, and a few of these items provide performance numbers. These numbers, which are introduced with the

phrase “On my machine,” should be regarded as approximate at best.

本书大部分章节，不是关于性能的。本书是提供编写清晰，正确，可用，健壮，可扩展和可维护代码的指南。如果你能做到这些，那么提升你需要的性能通常就是一件很简单的事情了。有些条款讨论了性能的问题，但是很少的条款提供了性能指标。这些指标是使用在“On my machine”机器上，被考虑是接近最好的选择。

For what it’s worth, my machine is an aging homebuilt 3.5GHz quad-core

Intel Core i7-4770K with 16 gigabytes of DDR3-1866 CL9 RAM, running Azul’s

Zulu 9.0.0.15 release of OpenJDK, atop Microsoft Windows 7 Professional SP1

(64-bit).

下面是值得参考，我个人机器是一个自组装的老机器:3.5GH 四核 16G内存，openjdk，win7

When discussing features of the Java programming language and its libraries,

it is sometimes necessary to refer to specific releases. For convenience, this book

uses nicknames in preference to official release names. This table shows the mapping between release names and nicknames:

在讨论java程序设计语言的特性和他函数库的时候，是非常有必要明确一下发型版本。为了方便，本书使用别名而不是官方的版本名称。下面的表展示了发行版本及其对应的别名。

The examples are reasonably complete, but favor readability over completeness.

They freely use classes from packages java.util and java.io. In order to

compile examples, you may have to add one or more import declarations, or other

such boilerplate. The book’s website, http://joshbloch.com/effectivejava,

contains an expanded version of each example, which you can compile and run.

书中的例子是适度完整，可读性超过了完整性，他们自由使用来自util和io包中的类。为了去编译这些例子，需要自己添加一个或者多个import声明，或者其他引用。本书的官网包括了每个例子的扩展版本，这些版本的例子，可以直接编译和执行。

For the most part, this book uses technical terms as they are defined in The

Java Language Specification, Java SE 8 Edition [JLS]. A few terms deserve

special mention. The language supports four kinds of types: interfaces (including

annotations), classes (including enums), arrays, and primitives. The first three are known as reference types. Class instances and arrays are objects; primitive values are not. A class’s members consist of its fields, methods, member classes, and member interfaces. A method’s signature consists of its name and the types of its formal parameters; the signature does not include the method’s return type.

大部情况下，本书使用的技术术语来自语音java8的语言规范上的术语。很少的术语会有特殊的说明。java语音支持四种类型：接口(包括注解),类（包括枚举），数组和原生态类型。前三种是引用类型。类的示例和数组都是对象，原生态数据类型不是。一个类的成员包括：属性字段，方法，成员类，成员接口。一个方法签名签名包括它的名称，形式参数，方法签名不包括方法返回类型。

This book uses a few terms differently from The Java Language Specification.

Unlike The Java Language Specification, this book uses inheritance as a synonym

for subclassing. Instead of using the term inheritance for interfaces, this book simply states that a class implements an interface or that one interface extends

another. To describe the access level that applies when none is specified, this book uses the traditional package-private instead of the technically correct package access [JLS, 6.6.1].

本书使用了一些术语与java规范不太一样。与java规范相比不同的是，本书使用继承作为子类化的同义词。为了替代术语“接口继承”，本书简单的把类实现接口和接口继承接口通称为继承。为描述没有指定访问级别，本书使用了传统的包私有替代专业上正确的包访问。

This book uses a few technical terms that are not defined in The Java Language

Specification. The term exported API, or simply API, refers to the classes,

interfaces, constructors, members, and serialized forms by which a programmer

accesses a class, interface, or package. (The term API, which is short for application programming interface, is used in preference to the otherwise preferable term interface to avoid confusion with the language construct of that name.) A programmer who writes a program that uses an API is referred to as a user of the API. A class whose implementation uses an API is a client of the API.

本书还使用了一些java规范中没有定义的专业术语。对API(或者是指普通的API)术语进行扩展，扩展的术语API指接口，构造函数，成员变量，和程序员可以访问类，接口或者包的可序列化的形式。（API是应用程序接口的缩写，他比其他可取的术语---“接口”更优先使用，因为可以避免与java语言本身结构中的接口术语相混淆）

Classes, interfaces, constructors, members, and serialized forms are collectively known as API elements. An exported API consists of the API elements that are accessible outside of the package that defines the API. These are the API elements that any client can use and the author of the API commits to support. Not coincidentally, they are also the elements for which the Javadoc utility generates documentation in its default mode of operation. Loosely speaking, the exported API of a package consists of the public and protected members and constructors of every public class or interface in the package.

类，接口，构造函数按的序列化形式都的被以API元素的形式所知晓。一个扩展的API包括的API元素，可以访问包以为定义的API。这里的API可以被人任何客户端使用并且API提供者会对它提供支持。无独有偶，这些API就是JAVADOC工具以默认形式产生的文档。笼统说，扩展AIP是包括了包中每个类的公共构造函数，公共和保护成员以及接口。

In Java 9, a module system was added to the platform. If a library makes use of the module system, its exported API is the union of the exported APIs of all the packages exported by the library’s module declaration.

在java9中，一个模块化的系统被加到平台中，如果一个库函数使用模块化系统，他的扩展API是一个并集，这个集合中包括所有的扩展包的所以扩展API，这些扩展包都是通过库的模块化声明进行扩展。

Creating and Destroying Objects

对象的创建和销毁

This chapter concerns creating and destroying objects: when and how to create

them, when and how to avoid creating them, how to ensure they are destroyed in a

timely manner, and how to manage any cleanup actions that must precede their

destruction.

本章关注的是对象的创建和销毁:何时怎样创建对象，什么时间以及怎样避免创建对象，如何确保他们及时进行销毁，最后怎样管理对象的清理工作，这些清理工作必须在他们销毁执行进行。

Item 1: Consider static factory methods instead of constructors

第1款:考虑用静态工厂方法替代构造函数

The traditional way for a class to allow a client to obtain an instance is to provide a public constructor. There is another technique that should be a part of every programmer’s toolkit. A class can provide a public static factory method, which is simply a static method that returns an instance of the class. Here’s a simple example from Boolean (the boxed primitive class for boolean). This method translates a boolean primitive value into a Boolean object reference:

public static Boolean valueOf(boolean b) {

return b ? Boolean.TRUE : Boolean.FALSE;

}

Note that a static factory method is not the same as the Factory Method pattern from Design Patterns [Gamma95]. The static factory method described in this item has no direct equivalent in Design Patterns.

传统的获取类实例的方法是允许客户端访问类提供的公共构造函数。还有另外一种技术，应该作为每个程序员的工具包里的一部分：一个类应该提供一个静态工厂方法，这个方法是普通的静态方法，它返回一个类的实例对象。这里有一个来自Boolean（原始数据类型boolean的包装类）的简单示例。该方法把boolean的原始值转变为Boolean类的引用类型：

public static Boolean valueOf(boolean b) {

return b ? Boolean.TRUE : Boolean.FALSE;

}

注意，这静态工厂方法与设计模式中的静态工厂方法不一样。这本条款中的静态工厂方法在设计模式没有直接等效。

A class can provide its clients with static factory methods instead of, or in addition to, public constructors. Providing a static factory method instead of a public constructor has both advantages and disadvantages.

一个类为客户端除了公共构造方法之前，还应该提供静态工厂方法。利用静态构造方法来代替公共构造函数优缺点并存。

One advantage of static factory methods is that, unlike constructors, they have names. If the parameters to a constructor do not, in and of themselves, describe the object being returned, a static factory with a well-chosen name is easier to use and the resulting client code easier to read. For example, the constructor BigInteger(int, int, Random), which returns a BigInteger that is probably prime, would have been better expressed as a static factory method

named BigInteger.probablePrime. (This method was added in Java 4.)

第一个优点，与构造方法不同，静态工厂方法有自己名字。如果通过构造函数的参数本身不能够描述该构造方法将要返回的对象，此时，拥有恰当名字静态工厂方法更加易于使用，并且客户端代码易读性也强。例如，构造函数BigInteger(int, int, Random)可能返回BigInteger对象是一个素数，但如果使用静态工厂方法BigInteger.probablePrime，那么描述的就更清晰。

A class can have only a single constructor with a given signature. Programmers have been known to get around this restriction by providing two constructors whose parameter lists differ only in the order of their parameter types. This is a really bad idea. The user of such an API will never be able to remember which constructor is which and will end up calling the wrong one by mistake. People reading code that uses these constructors will not know what the code does without referring to the class documentation.

一个类的一个函数签名只能定义一个构造函数。大家都知道程序员为了应对这种限制，提供两个构造函数，这两个构造函数的参数列表仅仅可能是参数类型顺序不同。这是一个比较差的办法。这种API使用者永远记不住哪个构造方法对应哪个实例，并且无法避免由于失误导致调用了错误的构造函数。用户在阅读使用这样的构造方法的代码时，如果没有相关的类说明文档，将不会明白代码所表达的含义。

Because they have names, static factory methods don’t share the restriction discussed in the previous paragraph. In cases where a class seems to require multiple constructors with the same signature, replace the constructors with static factory methods and carefully chosen names to highlight their differences.

由于静态工厂方法有自己的名称，静态工厂方法就不会有上一段落所讨论的那些限制。在这样的情况下，一个类似乎需要多个拥有相同签名的构造函数，使用静态工厂方法取代构造函数，需要给静态工厂方法仔细选择能够区别彼此的名称。

A second advantage of static factory methods is that, unlike constructors, they are not required to create a new object each time they’re invoked. This allows immutable classes (Item 17) to use preconstructed instances, or to cache instances as they’re constructed, and dispense them repeatedly to avoid creating unnecessary duplicate objects. The Boolean.valueOf(boolean) method illustrates this technique: it never creates an object. This technique is similar to the Flyweight pattern [Gamma95]. It can greatly improve performance if equivalent objects are requested often, especially if they are expensive to create.

静态工厂方法的第二个优点是，在他每次调用的时候，不需要创建一个新的对象，这一点与构造方法不同。这种方式允许不可变类（条款17）使用预构造的实例或者是之前缓存的构造实例，这样可以反复的避免创建多个不必要的重复对象。Boolean.valueOf(boolean)这个方法也证明了这种技巧：它不会创建新的对象。这个技巧似乎与享元模式类似。当每次需要相同的对象，并且他们的创建成本很高，那么这种方式非常有助于提高性能。

The ability of static factory methods to return the same object from repeated invocations allows classes to maintain strict control over what instances exist at any time. Classes that do this are said to be instance-controlled. There are several reasons to write instance-controlled classes. Instance control allows a class to guarantee that it is a singleton (Item 3) or noninstantiable (Item 4). Also, it allows an immutable value class (Item 17) to make the guarantee that no two equal instances exist: a.equals(b) if and only if a == b. This is the basis of the Flyweight pattern [Gamma95]. Enum types (Item 34) provide this guarantee.

静态工厂方法拥有重复调用静态工厂方法产生同一个对象的能力，这种的能力允许类可以严格控制什么时候出现什么实例。这被称为类的实例控制。编写实例控制类有几个原因：1.可以保证类的单例或者不能实例化。2.保证类实例的不变性，可以保证不会存在两个相等的对象实例：如果a.equals(b)那么有且仅有a==b。这是享员模式的最基本原则。枚举类型提供了这种的保证。

**A third advantage of static factory methods is that, unlike constructors, they can return an object of any subtype of their return type.** This gives yougreat flexibility in choosing the class of the returned object.

与构造函数不同的第三个优点：他们可以返回实例类的子类。这就给了开发人员在选择类的返回值是提供了很大的灵活性。

One application of this flexibility is that an API can return objects without making their classes public. Hiding implementation classes in this fashion leads to a very compact API. This technique lends itself to *interface-based frameworks*(Item 20), where interfaces provide natural return types for static factory methods.

灵活性的一个应用是一个API可以返回非public声明的对象。隐藏类的实现的方式，可以使API设计变的紧凑。这种技术导致自己成为面向接口编程的框架，在这些地方静态工厂方法自然而然就会返回接口类型。

Prior to Java 8, interfaces couldn’t have static methods. By convention, static factory methods for an interface named *Type* were put in a *noninstantiable companion* *class* (Item 4) named *Types.* For example, the Java Collections Framework has forty-five utility implementations of its interfaces, providing unmodifiable collections, synchronized collections, and the like. Nearly all of these implementations are exported via static factory methods in one noninstantiable class (java.util.Collections). The classes of the returned objects are all nonpublic.

在java8之前，接口类型是不能拥有静态方法的。按照约定，Type的接口类型的静态工厂方法，将会被放到一个以Types命名且不能实例化的Type接口伴侣类里。例如，java Collections Framework有45个辅助实现，这些静态工厂方法产生不可变的,同步的等等集合类型。几乎所有这些实现都是在不可变类(java.util.Collections)中的静态工厂方法中发布的。这些方法返回的对象所属的类都是非公有的。

The Collections Framework API is much smaller than it would have been had it exported forty-five separate public classes, one for each convenience implementation. It is not just the *bulk* of the API that is reduced but the *conceptual weight:* the number and difficulty of the concepts that programmers must master in order to use the API. The programmer knows that the returned object has precisely the API specified by its interface, so there is no need to read additional class documentation for the implementation class. Furthermore, using such a static factory method requires the client to refer to the returned object by interface rather than implementation class, which is generally good practice (Item 64).

JAVA集合框架API比他能导出的45个独立的公共类少的多，每个类都针对于一个的便利的实现。这不仅仅是API数量的减少，而是概念上数量减少了：要求程序员必须掌握的概念数量和难度都降低了。程序员知道这些返回的对象是由接口API所清晰描述的，因此不需要在阅读附加在类上的文档和实现类。另外，使用静态工厂方法需要客户端去指定接口作为返回对象，而不是实现类，这个在实践中很适用。

As of Java 8, the restriction that interfaces cannot contain static methods was eliminated, so there is typically little reason to provide a noninstantiable companion class for an interface. Many public static members that would have been at home in such a class should instead be put in the interface itself. Note, however, that it may still be necessary to put the bulk of the implementation code behind these static methods in a separate package-private class. This is because Java 8 requires all static members of an interface to be public. Java 9 allows private static methods, but static fields and static member classes are still required to be public.

作为JAVA8，接口不能包括静态方法的限制已经消失了，因此这里就不需要提供一个接口的不可变伴侣类。类中大部分公共静态成员应该被放到接口定义中。注意，然后，独立的包私有类中有大量的静态方法的实现，这仍然是很有必要的。这是因为java8需要接口中所有的静态成员必须是public类型。java9允许private静态方法，但是静态属性和静态成员类仍然必须是public。

**A fourth advantage of static factories is that the class of the returned object can vary from call to call as a function of the input parameters.** Any subtypeof the declared return type is permissible. The class of the returned object canalso vary from release to release.

**静态工厂方法的第四个优点是方法返回对象的类型可以根据每次调用的输入参数不同而变化。任何返回类型的子类型都可以被允许。返回对象的类型，也可以随着每次发布不同而不同。**

The EnumSet class (Item 36) has no public constructors, only static factories. In the OpenJDK implementation, they return an instance of one of two subclasses, depending on the size of the underlying enum type: if it has sixty-four or fewer elements, as most enum types do, the static factories return a RegularEnumSet instance, which is backed by a single long; if the enum type has sixty-five or more elements, the factories return a JumboEnumSet instance, backed by a long array.

就行EnumSet类没有公共构造方法，只要静态工厂方法。在OpenJDK实现中，这些方法返回实例是属于两个子类型中哪个类型，依赖于底层enum类型的大小：如果它的元素小于等于64，并且大部分enum类型都是如此，那么静态方法返回RegularEnumSet实例，后台是用一个long型实现。如果enum类型有超过了65个元素，工厂方法返回JumboEnumSet类型实例，后台是用一个long数组实现。

The existence of these two implementation classes is invisible to clients. If RegularEnumSet ceased to offer performance advantages for small enum types, it could be eliminated from a future release with no ill effects. Similarly, a future release could add a third or fourth implementation of EnumSet if it proved beneficial for performance. Clients neither know nor care about the class of the object they get back from the factory; they care only that it is some subclass of EnumSet.

对于这两个实现类的存在，客户是不可见。如果RegularEnumSet对于小enum类型在性能上不再有优势，在没有不良影响下他可能会从将来的发行版本中移除。同样，将来的发型版本可能增加第三个，或者第四个EnumSet的实现类，如果他能提供更优越的性能。客户端不需要知道也不必去关心这些来自工厂方法返回的对象类型。他们只需要关心它是EnumSet的一个子类型即可。

**A fifth advantage of static factories is that the class of the returned object need not exist when the class containing the method is written.** Such flexiblestatic factory methods form the basis of *service provider frameworks*, like the JavaDatabase Connectivity API (JDBC). A service provider framework is a system inwhich providers implement a service, and the system makes the implementationsavailable to clients, decoupling the clients from the implementations.

**第五个优点是返回对象所属的类，在编写包含该静态方法是可以不必存在。像这些具有灵活性的静态工厂方法构成服务提供框架的基础，例如java数据库连接API（jdbc）。一个服务提供框架是一个系统，服务提供者此系统中实现了这种服务，这种系统为客户提供了可用的，去耦合的服务实现。**

There are three essential components in a service provider framework: a*service interface*, which represents an implementation; a *provider registration API*, which providers use to register implementations; and a *service access API*,which clients use to obtain instances of the service. The service access API mayallow clients to specify criteria for choosing an implementation. In the absence ofsuch criteria, the API returns an instance of a default implementation, or allowsthe client to cycle through all available implementations. The service access APIis the flexible static factory that forms the basis of the service provider framework.

**在服务提供框架中有3个重要的组件：1.服务接口，他代表了一个实现。2，提供者需要注册的API，服务提供者需要使用该API注册自己的实现。3.服务访问API，用户通过该API获取提供服务的实例。服务访问API为用户提供了选择一个实现的详细的标准说明,或者允许用户在所有可用的实现中循环使用。服务访问API是一个可扩展的今天工厂方法，它构成了服务提供框架的基础。**

An optional fourth component of a service provider framework is a *service provider interface*, which describes a factory object that produce instances of theservice interface. In the absence of a service provider interface, implementationsmust be instantiated reflectively (Item 65). In the case of JDBC, Connectionplays the part of the service interface, DriverManager.registerDriver is theprovider registration API, DriverManager.getConnection is the service accessAPI, and Driver is the service provider interface.

第四个组件是可选择的——服务提供者接口。他描述了提供的服务接口实例的工厂对象。如果没有服务提供者接口，实现者必须通过反射实例化。比如JDBC, Connection扮演了服务接口的角色，DriverManager.registerDriver是服务提供者注册API，DriverManager.getConnection是服务访问API，Driver是服务提供者接口。

There are many variants of the service provider framework pattern. For example, the service access API can return a richer service interface to clients than the one furnished by providers. This is the *Bridge* pattern [Gamma95]. Dependency injection frameworks (Item 5) can be viewed as powerful service providers. Since Java 6, the platform includes a general-purpose service provider framework, java.util.ServiceLoader, so you needn’t, and generally shouldn’t, write your own (Item 59). JDBC doesn’t use ServiceLoader, as the former predates the latter.

有许多种服务提供者框架模型。例如，服务访问接口可能返回比服务提供者供应的服务接口更为丰富的服务接口。这个被称为桥接模式。注入依赖模式被认为是最强大的服务提供者。自从java6开始，java平台包括了通用服务提供者框架——java.util.ServiceLoader，因此你不需要也不应该在编写自己的服务提供者框架。JDBC没有使用ServiceLoader，因为前者在后者出来之前就已经存在了。

**The main limitation of providing only static factory methods is that classes without public or protected constructors cannot be subclassed.** Forexample, it is impossible to subclass any of the convenience implementationclasses in the Collections Framework. Arguably this can be a blessing in disguisebecause it encourages programmers to use composition instead of inheritance(Item 18), and is required for immutable types (Item 17).

一个类在没有公共或者保护构造函数的情况下，只有静态工厂方法情况下，有一个重要的局限性。例如，在Collections框架中，任何适用的实现类都不能被子类化。可以认为这一点可能假装认为成一种优势，因为根据条款18，鼓励程序员适用组合来代替继承，并且在不可变类中需要这种的静态工厂方法。

**A second shortcoming of static factory methods is that they are hard for programmers to find.** They do not stand out in API documentation in the way that constructors do, so it can be difficult to figure out how to instantiate a class that provides static factory methods instead of constructors. The Javadoc tool may someday draw attention to static factory methods. In the meantime, you can reduce this problem by drawing attention to static factories in class or interface documentation and by adhering to common naming conventions. Here are some common names for static factory methods. This list is far from exhaustive:

静态工厂方法的第二个缺点是他们很难被程序员发现。在API文档中，静态工厂方法很难像构造方法那样突出，因此很难断定通过他提供的静态方法替代构造方法是如何实例化对象的。JAVADOC工具可能在某天会给类或者接口中的静态工厂方法画一个标注，通过附着在普通命名惯例基础上。这里提供了一些普通静态方法命名规范。下面的列表远远不够：

• **from**—A *type-conversion method* that takes a single parameter and returns a corresponding instance of this type, for example:

Date d = Date.from(instant);

from-一个类型转换方法，它只有一个参数，返回一个与该类型相应的实例。例如：

Date d = Date.from(instant);

• **of**—An *aggregation method* that takes multiple parameters and returns an instance of this type that incorporates them, for example:

Set<Rank> faceCards = EnumSet.of(JACK, QUEEN, KING);

聚合方法，拥有多个参数，返回一个把多个参数聚合在一起的实例。例如：

Set<Rank> faceCards = EnumSet.of(JACK, QUEEN, KING);

• **valueOf**—A more verbose alternative to from and of, for example:

BigInteger prime = BigInteger.valueOf(Integer.MAX\_VALUE);

valueOf: 一个更详尽的由from和of的代替方案，比如

BigInteger prime = BigInteger.valueOf(Integer.MAX\_VALUE);

• **instance** or **getInstance**—Returns an instance that is described by its parameters (if any) but cannot be said to have the same value, for example: StackWalker luke = StackWalker.getInstance(options);

instance 或者 getInstance—返回一个实例，这个实例是通过参数来描述(如果有参数)，但是不是代表需要返回一个相同的值。例如:

StackWalker luke = StackWalker.getInstance(options);

• **create** or **newInstance**—Like instance or getInstance, except that the method guarantees that each call returns a new instance, for example: Object newArray = Array.newInstance(classObject, arrayLen);

create或者newInstance——与instance 或者getInstance类似，希望静态方法保证每次调用都会返回一个新的实例对象了，例如：

Object newArray = Array.newInstance(classObject, arrayLen);

• **get*Type***—Like getInstance, but used if the factory method is in a different class.

*Type* is the type of object returned by the factory method, for example: FileStore fs = Files.getFileStore(path);

getType——与getInstance类似，但是当相同的工厂方法存在于不同的类中时使用。Type是调用工厂方法返回对象的类型。例如:

for example: FileStore fs = Files.getFileStore(path);

• **new*Type***—Like newInstance, but used if the factory method is in a different class. *Type* is the type of object returned by the factory method, for example: BufferedReader br = Files.newBufferedReader(path);

newType——与newInstance类似，但是当相同的工厂方法存在于不同的类中时使用。Type是调用工厂方法返回对象的类型。例如

BufferedReader br = Files.newBufferedReader(path);

• ***type***—A concise alternative to get*Type* and new*Type*, for example: List<Complaint> litany = Collections.list(legacyLitany);

type——get*Type 和*new*Type*的简明方式，例如：

List<Complaint> litany = Collections.list(legacyLitany);

In summary, static factory methods and public constructors both have their uses, and it pays to understand their relative merits. Often static factories are preferable, so avoid the reflex to provide public constructors without first considering static factories.

总的来说，静态工厂方法和公共构造函数二者都有他们的自己的用途，理解他们优缺点是有好处的。通常静态工厂方法会更胜一筹,因此避免第一反应就采用公共构造函数，而没有考虑静态工厂方法。

**Item 2: Consider a builder when faced with many constructor parameters**

**条款2：当构造函数需要很多参数时，考虑创建一个builder方法**

Static factories and constructors share a limitation: they do not scale well to large numbers of optional parameters. Consider the case of a class representing the Nutrition Facts label that appears on packaged foods. These labels have a few required fields—serving size, servings per container, and calories per serving—and more than twenty optional fields—total fat, saturated fat, trans fat, cholesterol, sodium, and so on. Most products have nonzero values for only a few of these optional fields.

静态工厂方法和构造函数有一个共同的局限性：他们不能很好平衡数量比较多的可选参数。考虑一种情况，用一个类表示实物包装上的营养成分表。这些标签有一些必须的属性——分量数量，每个包有多少分量，每个分量包括多少卡洛里，还有超过20中可选的属性——总脂肪，饱和脂肪，反式脂肪，胆固醇，钠等等。这些可选字段中，对于大部分产品，只有期中一小部分是有非0值。

What sort of constructors or static factories should you write for such a class? Traditionally, programmers have used the *telescoping constructor* pattern, in which you provide a constructor with only the required parameters, another with a single optional parameter, a third with two optional parameters, and so on, culminating in a constructor with all the optional parameters. Here’s how it looks in practice. For brevity’s sake, only four optional fields are shown:

面对这样的类，你应该怎么编写构造函数和静态工厂方法呢？一般，程序员使用重叠构造器模式，在这方式程序员提供一个构造函数，该构造函数值必须的参数，第二构造函数包括一个可选参数，第三个构造函数使用两个构造函数，以此类推,最后一个构造函数包括了所以的可选参数。下面展示了上面说的方法在实践中的样子。为了简短，下面只展示四个可选属性。

具体代码略

When you want to create an instance, you use the constructor with the shortest parameter list containing all the parameters you want to set:

NutritionFacts cocaCola = new NutritionFacts(240, 8, 100, 0, 35, 27);

当你想要创建一个实例的时候，使用下面这个构造函数，它的参数列表只包括了你所要设置的参数。

NutritionFacts cocaCola = new NutritionFacts(240, 8, 100, 0, 35, 27);

Typically this constructor invocation will require many parameters that you don’t want to set, but you’re forced to pass a value for them anyway. In this case, we passed a value of 0 for fat. With “only” six parameters this may not seem so bad, but it quickly gets out of hand as the number of parameters increases.

典型的情况下，调用这个构造函数将需要很多参数，而这些参数你并不想设置，但是最后你无论如何得被强迫给这些参数传递一个值。在这样情况下，我们需要传递0给fat。这个只有6个参数的构成函数似乎不那么糟糕，但是当大量参数增加的时候，它很快就会脱离你的控制。

In short, **the telescoping constructor pattern works, but it is hard to write client code when there are many parameters, and harder still to read it.** Thereader is left wondering what all those values mean and must carefully countparameters to find out. Long sequences of identically typed parameters can causesubtle bugs. If the client accidentally reverses two such parameters, the compilerwon’t complain, but the program will misbehave at runtime (Item 51).

**简而言之，重叠构造器模式可以使用，但当有很多参数的时候，非常难去编写客户端代码，也非常以阅读。读者会想知道这些值意味着什么，必须仔细研究这些参数去寻找这些含义。比较长的相同类型参数序列，可能会导致微妙的bug，如果一个客户端突然颠倒了这样的两个参数，编译器将不会发现，但是程序可能会产生运行错误。**

A second alternative when you’re faced with many optional parameters in a constructor is the *JavaBeans* pattern, in which you call a parameterless constructor to create the object and then call setter methods to set each required parameter and each optional parameter of interest:

第二种情况，你面对一个有很多可选择参数的构造方法时，比如在一个javabean模式中，这这种模式中，你需要调用一个无参构造函数去创建一个对象然后调用set方法为每个必须的参数和自己感兴趣的可选参数设值：

**// JavaBeans Pattern - allows inconsistency, mandates mutability**

public class NutritionFacts {

// Parameters initialized to default values (if any)

private int servingSize = -1; // Required; no default value

private int servings = -1; // Required; no default value

private int calories = 0;

private int fat = 0;

private int sodium = 0;

private int carbohydrate = 0;

public NutritionFacts() { }

// Setters

public void setServingSize(int val) { servingSize = val; }

public void setServings(int val) { servings = val; }

public void setCalories(int val) { calories = val; }

public void setFat(int val) { fat = val; }

public void setSodium(int val) { sodium = val; }

public void setCarbohydrate(int val) { carbohydrate = val; }

}

This pattern has none of the disadvantages of the telescoping constructor pattern. It is easy, if a bit wordy, to create instances, and easy to read the resulting code:

这种模式没有**重叠构造器模式的缺点，很容易创建对象和阅读编写后的代码，除了有点冗长。**

NutritionFacts cocaCola = new NutritionFacts();

cocaCola.setServingSize(240);

cocaCola.setServings(8);

cocaCola.setCalories(100);

cocaCola.setSodium(35);

cocaCola.setCarbohydrate(27);

Unfortunately, the JavaBeans pattern has serious disadvantages of its own. Because construction is split across multiple calls, **a JavaBean may be in an** **inconsistent state partway through its construction.** The class does not have the option of enforcing consistency merely by checking the validity of the constructor parameters. Attempting to use an object when it’s in an inconsistent state may cause failures that are far removed from the code containing the bug and hence difficult to debug. A related disadvantage is that **the JavaBeans pattern** **precludes the possibility of making a class immutable** (Item 17) and requires added effort on the part of the programmer to ensure thread safety.

不幸的是，JavaBeans模式自身就有很严重的缺点。因为构建对象被分成了多次调用，一个javabean在它的整个构造过程中，部分出现一个不一致的状态。类仅仅通过检查构造方法的参数合法性，是没有强一致性的功能。试图使用一个处在非一致性状态中的对象时，可能会导致程序失败，这种失败与普通代码中包括bug有有很大区别，他增加debug的困难。一个相关的缺点是JavaBeans模式不能创建不变对象并且需要在这个上面增强对程序的维护，确保对象的线程安全。

It is possible to reduce these disadvantages by manually “freezing” the object when its construction is complete and not allowing it to be used until frozen, but this variant is unwieldy and rarely used in practice. Moreover, it can cause errors at runtime because the compiler cannot ensure that the programmer calls the freeze method on an object before using it.

为了消除这些弱点，在这些对象构造函数完成之后，手动的去“冻结”对象，一直到“冻结”完成之后，才能使用。但是这种变通，在实践中是比较笨的，而且不常用。而且，在运行中，会引起错误。因为编译器不能确保程序员在使用对象之前会调用这些“冻结”方法。

Luckily, there is a third alternative that combines the safety of the telescoping constructor pattern with the readability of the JavaBeans pattern. It is a form of the *Builder* pattern [Gamma95]. Instead of making the desired object directly, the client calls a constructor (or static factory) with all of the required parameters and gets a *builder object*. Then the client calls setter-like methods on the builder object to set each optional parameter of interest. Finally, the client calls a parameterless build method to generate the object, which is typically immutable. The builder is typically a static member class (Item 24) of the class it builds. Here’s how it looks in practice:

幸运的，有第三种选择，它把层叠构造函数模式的安全性和Javabean模式的可读性结合在一起。它是Builder模式的一种形式。客户端通过调用一个包含所有必须参数构造函数或者静态工厂方法创建一个builder对象，来代替直接创建一个想要的对象。然后，客户端调用builder对象中类似于setter的方法去设置每一个感兴趣的对象。最后，客户端调用一个没有参数的build方法去生产一个对象，这个是典型的不可变对象。builder是他所构建的类的静态成员类。下面是几种在实践中的样式：

**// Builder Pattern**

public class NutritionFacts {

private final int servingSize;

private final int servings;

private final int calories;

private final int fat;

private final int sodium;

private final int carbohydrate;

public static class Builder {

// Required parameters

private final int servingSize;

private final int servings;

// Optional parameters - initialized to default values

private int calories = 0;

private int fat = 0;

private int sodium = 0;

private int carbohydrate = 0;

public Builder(int servingSize, int servings) {

this.servingSize = servingSize;

this.servings = servings;

}

public Builder calories(int val)

{ calories = val; return this; }

public Builder fat(int val)

{ fat = val; return this; }

public Builder sodium(int val)

{ sodium = val; return this; }

public Builder carbohydrate(int val)

{ carbohydrate = val; return this; }

public NutritionFacts build() {

return new NutritionFacts(this);

}

}

private NutritionFacts(Builder builder) {

servingSize = builder.servingSize;

servings = builder.servings;

calories = builder.calories;

fat = builder.fat;

sodium = builder.sodium;

carbohydrate = builder.carbohydrate;

}

}

The NutritionFacts class is immutable, and all parameter default values are in one place. The builder’s setter methods return the builder itself so that invocations can be chained, resulting in a *fluent API*. Here’s how the client code looks:

NutritionFacts cocaCola = new NutritionFacts.Builder(240,8) .calories(100).sodium(35).carbohydrate(27).build();

This client code is easy to write and, more importantly, easy to read. **The Builder pattern simulates named optional parameters** as found in Python and Scala.

NutritionFacts类是不可变的，所有参数的默认值在只在一个地方。builder的setter方法返回builder对象本身，目的是为了进行链式调用，这是就是流式API。下面是客户端的代码:

NutritionFacts cocaCola = new NutritionFacts.Builder(240,8) .calories(100).sodium(35).carbohydrate(27).build();

客户端代码是易于编写，而且更重要的是易于阅读。Builer模式是模仿Python和scala，在它们的语法中称为可变参数。

Validity checks were omitted for brevity. To detect invalid parameters as soonas possible, check parameter validity in the builder’s constructor and methods.Check invariants involving multiple parameters in the constructor invoked by thebuild method. To ensure these invariants against attack, do the checks on objectfields after copying parameters from the builder (Item 50). If a check fails, throwan IllegalArgumentException (Item 72) whose detail message indicates whichparameters are invalid (Item 75).

合法性坚持为了简洁被省略了。为了尽可能快检测到非法的参数，检查参数合法性放在了builder的构造函数或者builder方法中。涉及多个参数不变性的检查是在build方法中调用的构造器中完成。为了确保这些不可变变量避免攻击，从buidler对象拷贝出这些参数到对象属性之后做检查，如果检查失败，抛出IllegalArgumentException异常，用这些异常的详细信息去提示哪些参数是非法。

**The Builder pattern is well suited to class hierarchies.** Use a parallel hierarchy of builders, each nested in the corresponding class. Abstract classes have abstract builders; concrete classes have concrete builders. For example, consider an abstract class at the root of a hierarchy representing various kinds of pizza:

builder模式非常适合类的继承机构。使用builder的一个并行层次结构，每个builder都嵌入到相应的类中。例如，考虑一个抽象类作为所有pizza类的根类。

**// Builder pattern for class hierarchies**

public abstract class Pizza {

public enum Topping { HAM, MUSHROOM, ONION, PEPPER, SAUSAGE }

final Set<Topping> toppings;

abstract static class **Builder<T extends Builder<T>>** {

EnumSet<Topping> toppings = EnumSet.noneOf(Topping.class);

public T addTopping(Topping topping) {

toppings.add(Objects.requireNonNull(topping));

**return self();**

}

abstract Pizza build();

**// Subclasses must override this method to return "this"**

**protected abstract T self();**

}

Pizza(Builder<?> builder) {

toppings = builder.toppings.clone(); // See Item 50

}

}

Note that Pizza.Builder is a *generic type* with a *recursive type parameter* (Item 30). This, along with the abstract self method, allows method chaining towork properly in subclasses, without the need for casts. This workaround for thefact that Java lacks a self type is known as the *simulated self-type* idiom.

注意，Pizza.Builder是一个递归类型的泛型。这样，使用抽象方法self，不需要进行类型转换，就能允许链式方法在子类中调用。实际上该方法是模仿了self-type语法，因为Java本身不包括self-type语法。

Here are two concrete subclasses of Pizza, one of which represents a standard New-York-style pizza, the other a calzone. The former has a required size parameter, while the latter lets you specify whether sauce should be inside or out:

这里有两具体的pizza实现类，一个代表了标准的New-York pizza，一个是calzone pizza。前者需要一个大小参数，后者让你指定沙拉汁是在内还是在外：

public class NyPizza extends Pizza {

public enum Size { SMALL, MEDIUM, LARGE }

private final Size size;

public static class Builder extends Pizza.Builder<Builder> {

private final Size size;

public Builder(Size size) {

this.size = Objects.requireNonNull(size);

}

@Override public NyPizza build() {

return new NyPizza(this);

}

@Override protected Builder self() { return this; }

}

private NyPizza(Builder builder) {

super(builder);

size = builder.size;

}

}

public class Calzone extends Pizza {

private final boolean sauceInside;

public static class Builder extends Pizza.Builder<Builder> {

private boolean sauceInside = false; // Default

public Builder sauceInside() {

sauceInside = true;

return this;

}

@Override public Calzone build() {

return new Calzone(this);

}

@Override protected Builder self() { return this; }

}

private Calzone(Builder builder) {

super(builder);

sauceInside = builder.sauceInside;

}

}

Note that the build method in each subclass’s builder is declared to return the correct subclass: the build method of NyPizza.Builder returns NyPizza, while the one in Calzone.Builder returns Calzone. This technique, where in a subclass method is declared to return a subtype of the return type declared in the superclass, is known as *covariant return typing*. It allows clients to use these builders without the need for casting.

注意每个子类中的builder对象里的build方法声明一个正确的返回子类：NyPizza.Builder中的build方法返回NyPizza，而Calzone.Builder中的build方法返回Calzone。子类中的方法调用返回一个子类型，这个子类型是在超累里定义的返回类型的子类型, 这种技术被称为协变返回类型。这种技术允许客户端使用这些builder而不需要做类型转换。

A minor advantage of builders over constructors is that builders can have multiple varargs parameters because each parameter is specified in its own method. Alternatively, builders can aggregate the parameters passed into multiple calls to a method into a single field, as demonstrated in the addTopping method earlier.

The Builder pattern is quite flexible. A single builder can be used repeatedly to build multiple objects. The parameters of the builder can be tweaked between invocations of the build method to vary the objects that are created. A builder can fill in some fields automatically upon object creation, such as a serial number that increases each time an object is created.

The Builder pattern has disadvantages as well. In order to create an object, you must first create its builder. While the cost of creating this builder is unlikely to be noticeable in practice, it could be a problem in performance-critical situations. Also, the Builder pattern is more verbose than the telescoping constructor pattern, so it should be used only if there are enough parameters to make it worthwhile, say four or more. But keep in mind that you may want to add more parameters in the future. But if you start out with constructors or static factories and switch to a builder when the class evolves to the point where the number of parameters gets out of hand, the obsolete constructors or static factories will stick out like a sore thumb. Therefore, it’s often better to start with a builder in the first place.

In summary, **the Builder pattern is a good choice when designing classes whose constructors or static factories would have more than a handful of parameters**, especially if many of the parameters are optional or of identical type.Client code is much easier to read and write with builders than with telescopingconstructors, and builders are much safer than JavaBeans.